



**EUSKO LEGEBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO**

**ITZULPEN ZERBITZUA
SERVICIO DE TRADUCCIONES**

MORFOLOGÍA

II. PLURAL

1. Palabras compuestas
2. Extranjerismos
3. Otros

III. GÉNERO





MORFOLOGÍA

I. PLURAL

1. Palabras compuestas

En las aposiciones de sustantivos, el uso tiende a pluralizar sólo el primer componente. También en los compuestos circunstanciales.

ciudades dormitorio, hombres rana, pisos piloto, coches cama, niños prodigio, años luz, guerras relámpago, sueldos base, cafés teatro, contratos programa, programas marco, los directores gerente, temas clave, horas tope, pisos piloto, máquinas herramienta, guías-catálogo, declaraciones-liquidación, decretos-ley...

media de alumnos/curso, media de kilómetros/hora, número de horas/hombre, relaciones madre-hijo-nieto...

En cambio, en los nuevos sustantivos creados con la unión de nombre y adjetivo, generalmente se pluralizan los dos.

los guardias civiles, las novelas rosas, los otoños calientes, pavos reales, pieles rojas, los intercambios franco-italianos...

SIN EMBARGO: las radiaciones ultravioleta, los purasangre...

Hay que referir también los compuestos lexicalizados y los compuestos sintácticos.

cubalibres, puercoespines, guardiamarinaspadrenuestros, avemarías, todoterrenos, bajorrelieves...

tantos por ciento, cuerpos de ejército, cotas de malla, cajas de ahorros...

2. Extranjerismos

Entre los adaptados, la mayoría hacen plural regular, aunque hay también algunos pocos con plural irregular.

FRANCÉS

ambigús, bidés, bistés, brandis, cabriolés, cafés, canapés, canesús, capós, carnés, chalés, champús, complós, dominós, esquís, landós, menús, parqués, platós, rondós, sofás, taxis, telesquís, vermús...

cláxones, chóferes, filmes, fraques, plumieres, rímeles, somieres...

IRREGULARES: ballets, cabarets, complots, coñacs, entrecots, salacots...

EUSKERA

ertzainas, ikastolas, euskaldunes...

OTROS

bambús, bistorís, confetis, chacolís, dandis, frenesis, penaltis, relés, royaltis, whiskis...





álbumes, bóeres, bóxeres, bumeranes, cancanes, cineclubes, cócteles, eslóganes, esmóquines, estándares, fagotes, géiseres, líderes, líquenes, lunches, máuseres, milores, miladis, mítines, poliésteres, póqueres, radares, railes, revólveres, rieles, sándwiches, suéteres, tótemes, yogures...

IRREGULARES: blocs, cámpings, clusters, córners, crónlechs, halls, icebergs, párkings, robots, schoks, sóviets, stocks, tics...

Los no naturalizados tenderán también a tomar plural.

los *lander*, los *enfants terribles* de la literatura francesa, los *stakeholders*, los *hackers*, los *garbigunes*...

Sin embargo, los latinismos no variarán en plural.

los déficit, los réquien, los plácet, los accésit, los tedeum, los tándem, los junior, los senior, los quórum, los referédum, los ultimátum, los memorándum...

3. Nombres de persona

Los antenombres tienen plural regular.

los Ernestos, los Elenas, las Marías... *los Albertos*...

Apellidos genéricos no varían en plural.

los Baroja, los Machado, los Madrazo, los hermanos Quintero, los Ibáñez, los Ruiz, los Muñoz, los Martín del Río, los Pardo Bazán, la época de los Góngora y de los Calderón...

En cambio, los apellidos históricos y los apellidos de grupos especiales tienen plural regular.

los Borbones, los Austrias, los Hausburgos...

los Herreros, los Garcías...

4. Derivados de nombre propio

Los nombres de vehículos (marca o modelo) no toman plural.

tres Citroen, cuatro Ford, los Golf, los Patrol, los Boeing, los Apollo...

Respecto de los nombres de marca, modelo, producto o grupo, toman plural los convertidos en nombres corrientes y terminados en vocal, pero no los acabados en consonante y poco corrientes.

varios jereces, los riojas, dos vodkas, unos albariños...

los Miuras, los Victorinos, los Vestinos, dos Goyas, dos Picassos, tres Armanis, los Martinis, los Eroskis, las Herrikos...

los Parker, dos Bic, los Euskaltel, los Golf, los Patrol, los Citroen, los Ford, los Boeing, los Apollo...

5. Nombres de naciones





Los acabados en vocal toman plural, pero no los acabados en consonante.

las dos Coreas, las dos Alemanias...
los dos Yemen, los dos Vietnam...

6. Siglas

No llevan plural, tampoco cuando forman parte de compuesto. Para llevar plural, es mejor sustantivizarlos.

las ETT, las ONG, las VPO, unos CD, varios DVD...
los ejércitos USA...
los radares, los láseres, los ovnis, las *pymes*, las *opas*, los *elepés*...

II. GÉNERO

1. Profesiones y cargos desempeñados por mujeres

La Academia propone feminizar las palabras con marca de género masculina y mantener inalteradas las de género no marcado.

médica, arquitecta, fotógrafa, técnica, titulada, informática, tutora, interventora, coordinadora...
enseñante, ponente, compareciente, asistente, auxiliar, titular, popular, telefonista, nacionalista, juez, portavoz, albañil, chófer...

Sin embargo, esta división no ha sido tenido en cuenta en muchos casos: la tradición ha creado formas correspondientes a la realidad laboral y social, y también la norma social aprueba formas divergentes.

asistenta, dependienta, sirvienta, clienta, alcaldesa, presidenta, gobernanta, capitana, poetisa, marquesa...
concejala, jueza, tenienta, azafato, modisto...

En esta línea de generalizar la marca de femenino, el futuro dirá si se generalizan otras formas: capataza, aprendiz, gerenta, conserja, sastra...

Para las concordancias, ver "Lenguaje no sexista".

Los préstamos de otras lenguas no tendrán variación de género: euskaldún...

2. Apellidos

Para marcar el género se utilizará el artículo de la persona de referencia: la Guerrero, el Ibáñez ése...





3. Siglas

Conservan el género de la palabra nuclear: el RACE, el MEC, el BOE, una OPA, las PYME...

4. Topónimos

Cuentan la eufonía y la tradición. Los dominantes de *A* o acabados en *A* se referirán como femeninos, y el resto como masculinos.

la Barcelona de hoy, la Mallorca de antaño, la España que dejó, la Sevilla barriobajera...
el Gran Bilbao, el Bilbao de ayer, todo Bilbao salió a la calle

Los ríos y océanos se referirán como masculinos (se sobreentiende río u océano) y las islas y bahías como femeninos (se sobreentiende isla o bahía).

el Pacífico, el Ebro, el Volga...
las Baleares, las Canarias...

